

E DIN ISO 18841:2025-12 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2025-11-14

Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO/DIS 18841:2025); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - General requirements and recommendations (ISO/DIS 18841:2025); Text in German and English

Inhalt/Contents

Seite

| | |
|--|----|
| Nationales Vorwort | 4 |
| Vorwort | 5 |
| Einleitung | 6 |
| 1 Anwendungsbereich | 7 |
| 2 Normative Verweisungen | 7 |
| 3 Begriffe | 7 |
| 3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi | 7 |
| 3.2 Begriffe zum Übersetzen | 10 |
| 3.3 Begriffe zu kommunikativen Settings und Spezialisierungen | 11 |
| 3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen | 11 |
| 4 Grundlagen des Dolmetschens | 13 |
| 4.1 Allgemeines | 13 |
| 4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher | 13 |
| 4.2.1 Protokolle | 13 |
| 4.2.2 Verhaltensregeln | 14 |
| 4.3 Dolmetschmodi | 14 |
| 5 Ferndolmetschen | 14 |
| 5.1 Allgemeines | 14 |
| 5.2 Fertigkeiten und Anforderungen | 14 |
| 5.3 Arbeitsumgebung | 15 |
| 5.3.1 Allgemeines | 15 |
| 5.3.2 Verwendung von Technologie | 15 |
| 5.3.3 Dolmetsch-Hubs | 15 |
| 5.3.4 Einzelarbeitsplatz eines Dolmetschers | 15 |
| 6 Allgemeine Grundlagen für Aufträge | 15 |
| 6.1 Anfrage und Angebot | 15 |
| 6.2 Auftragsannahme | 16 |
| 6.2.1 Allgemeines | 16 |
| 6.2.2 Grundlegende Elemente einer Vereinbarung | 16 |
| 6.3 Während des Auftrags | 17 |
| 6.4 Nach dem Auftrag | 18 |
| 7 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen | 18 |
| 7.1 Qualifikationen | 18 |
| 7.2 Kompetenzen | 18 |
| 7.2.1 Allgemeine Kompetenzen | 18 |
| 7.2.2 Sprachliche Kompetenzen | 19 |
| 7.2.3 Interkulturelle Kompetenzen | 19 |
| 7.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen | 19 |
| 7.2.5 Fachkompetenzen | 20 |
| 7.2.6 Technische Kompetenzen | 20 |
| 7.2.7 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen | 20 |
| 7.2.8 Sachgebietskompetenzen | 20 |
| 7.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung | 20 |

| | |
|---|-----------|
| Anhang A (informativ) Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen | 21 |
| A.1 Settings | 21 |
| A.2 Spezialisierungen | 21 |
| Anhang B (normativ) Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortlichkeiten des Dolmetschers | 22 |
| B.1 An der Vorbereitung und Lieferung von Dolmetschdienstleistungen beteiligte Parteien . | 22 |
| B.2 Verantwortlichkeiten des Kunden gegenüber dem Dolmetscher | 22 |
| B.3 Verantwortlichkeiten des Dolmetschers | 24 |
| Anhang C (informativ) Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge . | 25 |
| C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen | 25 |
| C.2 Indirekte Traumatisierung | 25 |
| Literaturhinweise | 26 |
| Stichwortverzeichnis | 27 |

Tabellen

| | |
|--|-----------|
| Tabelle 1 — Dolmetschmodi | 14 |
|--|-----------|